

汉英习语文化差异及对外汉语习语教学策略

李捷

(沈阳师范大学, 辽宁 沈阳 110034)

摘要:在跨文化交际的过程中,对交流产生阻碍的一个重要因素就是文化差异。语言是文化的载体,故语言可以反映文化。而习语又是语言中的精华,故在反映文化差异上也具有较强的代表性。论述了影响汉英习语形成的六种中西文化差异以及习语的对外汉语教学策略。习语教学应该从文化入手,使留学生全面了解文化差异,以提高其跨文化交际的能力。

关键词:文化差异;习语;对外汉语教学;跨文化交际

中图分类号: G642

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2012)03-0083-04

The Cultural Difference between Chinese and English Idioms and the Teaching Strategy of Chinese Idioms in TCFL

LI Jie

(Shenyang Normal University, Shenyang 110034, China)

Abstract: During the process of inter-cultural communication, the cultural difference is an important factor which obstructs communication. Language is the carrier of culture and therefore reflects culture. In addition, as the essence of language, idioms are considered as the representative of cultural differences. This paper discusses six cultural differences which influence the formation of Chinese and English idioms, and the teaching strategy Chinese idioms. The cultural approach in idioms teaching enables international students to fully understand the cultural differences and therefore improve their ability of inter-cultural communication.

Key words: the cultural difference; idioms; TCFL (Teaching Chinese as a foreign language); inter-cultural communication

在漫长的历史发展过程中,不同的国家有着各自不同的文化。随着社会的发展,各个国家不仅需要吸收世界上的主流文化,还要与亚文化进行交流。要交流,就会用到语言。有些社会科学家认为,语言是文化的基石——没有语言,就没有文化。

语言是文化的载体,而习语又是语言中的精华。习语是某种语言在使用的过程中形成的独特的固定表达方式,它包括成语、谚语、歇后语等等。由于历史、地理、宗教信仰、风俗习惯等方面的差异,习语蕴含着不同的民族文化^[1]。

收稿日期: 2012-03-16

作者简介: 李捷(1985-),女,陕西西安人,沈阳师范大学文学院硕士研究生,研究方向为对外汉语教学。

一、影响汉英习语形成的文化差异

在不同语言当中,表达同一意思的习语也会不同。影响汉英习语形成的中西文化差异主要有以下六种。

1. 不同的认知行为

因为文化、社会环境的不同,不同国家也有着不同的认知行为。认知行为指的是人们理解事物的方式,受文化和社会环境的影响很大。人们的认知模式不同,对相同事物的评价也会不同,因此,误解的产生是不可避免的。比如在西方国家,无所顾忌地发表自己的意见是值得尊敬的,因为他们欣赏不同的人持有不同的意见。相反,东方国家却认为年轻人与年长者持有不同的意见是不礼貌的行为。因为长者不希望年轻人质疑他们的想法或意见,他们会觉得自己不受尊敬。

人们认知模式的形成往往基于文字形式。比如:中国人的思维方式在一定程度上受到了汉字的影响。中国的汉字具有悠久的历史,并且注重其暗含的意思。由于这个原因,中国人的思想往往比较保守。英语的词汇则不同于中国的汉字,它是由一个或多个字母呈线性排列的。所以,线性逻辑是英语国家人们的思想特点。

大多数汉字是由具体的事物抽象而来的,所以中国人倾向于以象形的方式来表达具体的事物。古时候,中国人认为人与自然之间的关系应该是十分和谐的,即“天人合一”。而西方人受其文字形式影响,具有较好的逻辑思维能力,习惯于用一个抽象的概念来描述具体的事物。因此,在英汉习语的表达上存在着很大差异。比如说,在汉语中我们说“种瓜得瓜,种豆得豆”,其中“瓜”和“豆”都是具体的事物。然而在英语当中,用“as you sow so as you reap”来表达同样的意思,“sow”和“reap”则不是具体的事物,而是一个抽象的动作。

2. 不同的价值体系

人们价值体系的形成受社会环境和传统文化的影响很大。东方人的价值体系完全不同于西方人。

中国的传统文化注重礼仪和中立。所以中国人在衡量人们的道德、言论观点和生活的时

候,会用到这两个准则。除了这一点,中国人还具有很强的家庭观念。他们在自己的一生当中往往会把家庭放在第一位,作为生活的重心;同时,他们也会把注意力放在人际关系和团结协作上,重集体而轻个人。中国自古以来就是一个团结统一的国家,因此,在汉语中有“万众一心”,“众志成城”这样的习语。

与东方人相比较,西方人更注重个人生活,个人探险,或者个人权利,这就形成了西方国家特殊的文化心理——他们的思维更具有独特的创造性。因此,在英语里有这样一个习语“self comes first(自我第一)”,充分体现了西方人以个人为重的价值体系^[2]。

3. 不同的宗教信仰

在英语当中,“religion”(宗教)这个词起源于拉丁语中的“religare”。“re”含有强调的意味,“ligare”的意思是“使连结”,“religion”这个词的整体意思便是“紧密的结合”^[3]。从这个词可以看出,宗教信仰者被教义紧紧地联系在一起。所以与宗教信仰有关的习语也大量地出现在汉英语言当中。

佛教对中国人的思想有着很大的影响。公元1世纪到6世纪,佛教从印度和中亚地区传入中国。大约在公元2世纪,大乘佛教进入中国中部地区。公元3世纪到8世纪之间,佛教教义被翻译成中文,并由从印度归来的传教士传播到中国社会的各个阶层。佛教在中国非常有影响力,并且有很多拥护者。因此,在汉语里也不乏关于佛教的习语,比如:“借花献佛”、“放下屠刀,立地成佛”、“佛法无边,普渡众生”,还有“临时抱佛脚”等等^[4]。

然而,在英语当中,基督教对习语的形成影响更大。基督教在西方国家中扮演着十分重要的角色。英语国家中有很多人信仰基督教,基督教徒信仰人类有原罪,相信耶稣为神子,为洗清人类原罪、拯救人类而被钉在十字架上。他们认为耶稣是基督教的创建者。根据基督教的教义,上帝是三位一体的,即:圣父、圣子和圣灵。耶稣是上帝的儿子,《圣经》是基督教的圣书,包括新约和旧约。因此,在英语当中有这样的习语:“god help those who help themselves”,“put the fear of God into somebody”,“in the lap of the Gods”,“Go to the hell”等等。还有一些习语

来自于《圣经》,比如:“spoil the Egyptians”,“make bricks without straw”,“cast one's bread upon the waters”,“doubting Thomas”等。

从上文中所提到的习语中我们可以看出,上帝在基督教中是十分有权力的;而佛陀在佛教中是至高无上的。中国人崇拜佛陀,而西方人尊崇上帝。

4. 不同的生活习俗

东方和西方的在生活习俗上的差异是多方面的,最典型的差异表现在对动物的态度上。狗在汉语中地位卑微,中国人常常用含有“狗”的习语来表示不好的人或事,例如:“狗仗人势”、“鸡鸣狗盗”、“狼心狗肺”、“狐朋狗友”等。尽管近年来,狗已经成为了人们的朋友,但汉语习语中出现的狗,还是贬义形象为主^[5]。而在西方英语国家,人们大都非常喜欢狗这种动物,它被认为是人类最忠诚的朋友。英语中有关狗的习语很多,大部分不含贬义。在英语习语当中,常以狗喻人,如:“lucky dog(幸运的人)”,“top dog(优胜者)”,“sea dog(老练的水手)”,“clever dog(聪明的小孩)”等等^[2]。

猫也是人类比较熟知的动物之一,中国人对待猫的态度则比对狗多了几分亲昵。汉语中用“馋猫”形容人贪吃,含有亲昵的意味。而在西方文化中,“old cat”用来比喻“脾气坏的老太婆”,“barber's cat”用来比喻“面有病容饥色的人”,均具有贬义^[6]。

5. 不同的发展历史

汉英两种语言当中还有大量受历史典故影响而形成的习语,这些习语意义深远,往往不能从字面意义去理解。如汉语中的“东施效颦”、“名落孙山”、“叶公好龙”等等。英语中有关历史典故的习语多受《圣经》和希腊罗马神话的影响,如“Achilles' heel(唯一致命的弱点)”,“meet one's Waterloo(一败涂地)”,“Penelope's web(永远完不成的工作)”,“a Pandora's box(灾难、麻烦和祸害的根源)”^[6]。

6. 不同的地理环境

中国是一个内陆国家,祖祖辈辈在亚洲大陆生活繁衍,人们的生活离不开土地,我们可以把这种文化称作“大陆文化”。相反,英国是一个岛国,所以英国文化与海洋有着密不可分的关系,我们可以把这种文化叫做“海洋文化”。英国有

着较长的海岸线,历史上航海业曾经一度领先世界,这种经济便属于海洋经济^[6]。

习语的产生与人们的劳动和生活的自然地理环境密切相关。比喻花钱浪费,大手大脚,汉语是“挥金如土”,而英语则是“spend money like water”。在汉语中,我们用“疾风知劲草”来表达在猛烈的大风中只有坚韧的草才不会被吹倒,比喻只有经过严峻的考验,才知道谁真正坚强。在英语国家当中,表达同样意思的习语是:“a good polite is not known when the sea is calm and the water is faire”。再比如,在汉语中,“未雨绸缪”表示在还没下雨的时候,就修补好房屋的门窗,比喻事先做好准备。在英语当中,我们用“mend your sail when it is fine weather”来表达同样的意思。由此可以看出,地理环境对习语的形成也是有一定影响的。

二、对外汉语习语教学策略

由于文化差异的影响,汉英习语在表达上是不相同的。习语在汉语中的使用频率很高,留学生有时仅仅靠字面意思是不能够理解习语的真正含义的。汉语中习语的形成与中国文化有着密切的关系,所以留学生在习语的过程中,常常会出现语用上的错误。那么在对外汉语教学过程中,习语教学便成了一个难点。在教学过程中,我们可以根据习语形成的特点,采取相应的教学策略,以便增强教学效果。

学习汉语的最终目的是提高汉语交际能力,那么所有的教学策略都应该围绕这个目的来展开。习语的形成受文化的影响非常大,因此,在对外汉语习语的教学过程中,还应该从文化入手。在中高级留学生的课程设置上,应增设专门的中国文化课,进行文化导入。通过文化课的学习,使留学生了解中国人的认知模式、价值体系、宗教信仰、生活习俗和中国的历史发展、地理环境,认识到中国文化与自己国家文化上的差异。至于文化课的授课方式,可以是多种多样的:

1. 开展文化专题讲座

我们可以把中国文化系统地分为若干专题,比如:中国人的认知模式、价值体系、宗教信仰、生活习俗以及中国的历史、地理环境。在讲授专题的

同时介绍与该专题有关的习语。比如在介绍中国佛教文化的时候,可以告诉学生与佛教有关的习语,如:“三生有幸”、“一尘不染”、“大显神通”、“大彻大悟”等等;介绍中国三国时期历史的时候,可以告诉学生:“望梅止渴”、“草船借箭”、“三顾茅庐”、“鞠躬尽瘁”、“刮目相看”、“乐不思蜀”等等。

需要注意的是,教师在教授文化课的过程中,应尽量使用风趣幽默的语言,使抽象的文化知识通俗化,最好做到由小文化逐步过渡到大文化。比如给学生讲解“花好月圆”这个习语时,最好是先由吃月饼引出中国中秋节的习俗,再由中秋节的文化过渡到有关月亮的习语上。这是一个由抽象到具体的过程,易于学生理解和掌握相关习语。

2. 开展文化经验交流会

请有中国生活经历的留学生和大家交流经验,谈谈自己由于文化差异造成语言理解障碍的亲身经历,并介绍相关的习语。例如,有位留学生的作文写得非常好,老师看了之后,用“文不加点”这个习语来夸奖他文思敏捷,他却很纳闷,自言自语道:“我的文章有标点啊。”后来问了老师才明白,这个习语出自汉末祢衡的《鹦鹉赋序》:“衡因为赋,笔不停辍,文不加点”,是形容文章一气呵成,没有圈点和涂改的意思,而他却误解为文章没有标点之意。还有一位留学生,非常佩服老师的演讲口才,使用“巧舌如簧”形容这位老师,没想到老师听后却露出尴尬的神色。后来他才知道“巧舌如簧”出自《诗经·小雅·巧言》,是含有贬义的,多用于形容花言巧语、能说会道的人。这些看似失败的交际经历实际上是十分宝贵的,同学之间互相交流可以促进大家的汉语学习。

另外,在日常生活当中,尽可能多地创造留学生与母语使用者交流的机会,使学生在实际生活当中体验由不同文化造成的语言差异,体会习语的隐含意。同时,鼓励学生多交际,体会习语

真正的语用含义。

3. 充分利用多媒体进行教学

随着现代化教学手段的不断发展,在熟悉教材的基础上,还可以利用多媒体等方式,创造出真实的文化氛围。可以在PPT中插入大量图片,使教学内容更加形象、丰富、生动。比如在讲解“草船借箭”、“怒发冲冠”、“狐假虎威”、“掩耳盗铃”等这些习语的时候,利用图片教学可以让学生从视觉上更直观地理解习语的含义。

通过播放富于文化内涵的小影片来营造学习习语产生的历史环境,也是一种有效地现代化教学手段。比如在介绍“一鼓作气”这个习语时,可以给学生播放“曹刿论战”的影片;在讲授“负荆请罪”的时候,可以先让学生们观看廉颇和蔺相如的故事;让学生身临其境地体验文化差异对习语形成的影响,能够增加他们学习汉语的兴趣,提高学习效率。

三、结 语

总之,汉英语言中的习语并不是孤立存在的,它们的形成与文化有着密切的联系,而造成汉英习语差异的原因也是多方面的。人们在日常交流过程中不免遇到承载着鲜明文化特色的习语。能否正确运用这些习语,是对留学生汉语水平的一个重大考验。

作为对外汉语教师,首先,自身必须具备广阔的文化视野;其次,在教学过程当中应注意灵活运用各种教学手段和方法来培养学生的跨文化意识,以提高其跨文化的敏感性。这不光对留学生学习汉语中的习语有很大的帮助,在一定程度上,也能激发他们对中国文化的兴趣,使他们更加热爱汉语,从而促进其汉语的学习。

参 考 文 献

- [1]胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [2]包惠南. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京:外文出版社,2004.
- [3]FUNK, WILFRED J. Word Origins and Their Romantic Stories[M]. New York: Bell Publishing Company, 1978.
- [4]常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京:北京大学出版社,1995.
- [5]陈文伯. 英语成语与汉语成语[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1982.
- [6]平洪. 英语习语与英美文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.